Minutes - Executive Policy Committee - April 30, 2008

REPORTS

Minute No. 290 French Language Services Obligations - 2007 Annual Report
File GL-5.7

EXECUTIVE POLICY COMMITTEE RECOMMENDATION:

The Executive Policy Committee concurred in the recommendation of the Winnipeg Public Service and recommends to Council:

1. That the 2007 Report on the City of Winnipeg's Compliance with French Language Services Obligations be received as information and referred to the Minister of Intergovernmental Affairs, in accordance with Part 9 of The City of Winnipeg Charter.

2. That the Proper Officers of the City be authorized to do all things necessary to implement the intent of the foregoing.

DECISION MAKING HISTORY:

Moved by Deputy Mayor Leipsic,

That the recommendation of the Winnipeg Public Service be concurred in and forwarded to Council.

Carried

RE: 2007 Report – City of Winnipeg's Compliance with French Language Services Obligations

FOR SUBMISSION TO: Executive Policy Committee

ORIGINAL REPORT SIGNED BY: Clive Wightman, Director
Community Services Department

REPORT DATE: April 2, 2008

RECOMMENDATION:

1. That the 2007 Report on the City of Winnipeg's Compliance with French Language Services Obligations be received as information and referred to the Minister of Intergovernmental Affairs, in accordance with Part 9 of The City of Winnipeg Charter.

Report Summary

Key Issues:

- Overall, the City of Winnipeg is complying with the requirements of Part 9 of The City of Winnipeg Charter. Areas for improvement have been identified and the City is working towards full compliance.

Implications of the Recommendation(s):

General Implications

( ) None

(X) For the organization overall and/or for other departments

(X) For the community and/or organizations external to the City

( ) Involves a multi-year contract

Comment(s): This report addresses the City's overall compliance with its French language services obligations. It also identifies department-specific issues.

Policy Implications

(X) No

( ) Yes

Comment(s):

Regulatory Implications

(X) None

( ) Eliminates or reduces regulatory impact

( ) Proposes regulatory impact

Comment(s):

Environmental Implications

(X) No

( ) Yes

Comment(s):

Human Resources Implications

(X) No

( ) Yes

Comment(s):

Financial Implications

(X) Within approved current and/or capital budget

( ) Current and/or capital budget adjustment required

Comment(s): There is no financial impact associated with the report on the City of Winnipeg's compliance with French language services obligations.

Report

REASON FOR THE REPORT:

Section 462 of The City of Winnipeg Charter requires the City to submit a report to the Minister of Intergovernmental Affairs on its compliance with its obligations under the Charter with respect to French language services.

HISTORY:

In June 1992, the Province of Manitoba passed Bill 78 amending Part 3 of The City of Winnipeg Act (CWA). Part 3 of the Act outlined the City's obligations with respect to the official languages of municipal services. One of these obligations required the City to report annually on its compliance with Part 3.

In 2002, the City of Winnipeg Act was replaced with the City of Winnipeg Charter. Part 9 of the Charter now outlines the City's obligations with respect to the official languages of municipal services, including the requirement to report annually to the Minister of Intergovernmental Affairs on its compliance with Part 9.

Pursuant to provincial legislation, City Council passed its first French Language Services By-law in 1994. On July 19, 1999, Council adopted By-law No. 7490/99, to replace By-law No. 6402/94. Council also adopted a revised Statement of Policy on French Language Services at that time. With the inception of the new City of Winnipeg Charter, Council adopted a new Official Languages of Municipal Services By-law (No. 8154/2002) in December 2002.

DISCUSSION:

The attached report outlines the extent of the City's compliance with the Charter to date.

FINANCIAL IMPACT STATEMENT:

The Controller advises that there are no financial implications associated with this report.

Financial Impact Statement Date: March 28, 2008

Project Name:

2007 Report – City of Winnipeg's Compliance with French Language Services Obligations

COMMENTS:

There is no financial impact associated with the report on the City of Winnipeg's compliance with French language services obligations.

Cindy Fernandes, C.M.A.
Manager of Finance & Administration

IN PREPARING THIS REPORT THERE WAS:

Internal Consultation With and Concurrence By:
Assessment and Taxation Department
City Clerk's Department
Community Services Department
Fire Paramedic Service
Internal Services Department
Planning, Property and Development Department
Public Works Department
Transit Department
Water and Waste Department
Winnipeg Police Service

THIS REPORT SUBMITTED BY:

Community Services Department
Strategic and Information Systems Services Division
Prepared by: Yvette Cenerini, French Language Services Coordinator
File No.

2007 Report

City of Winnipeg's Compliance with French Language Services Obligations

Part 9
The City of Winnipeg Charter

Rapport de 2007

sur le respect des obligations de la ville de Winnipeg en matière de services en français

Partie 9
Charte de la ville de Winnipeg

Report prepared by:
French Language Services Coordinator

Auteure :
Coordonnatrice des services en français

March 2008

Mars 2008

INTRODUCTION

In accordance with Section 462 of The City of Winnipeg Charter, the City of Winnipeg submits this report to discuss its compliance with its obligations under the Charter with respect to French language services.

This report also outlines the measures being taken to address those areas where compliance has not yet been fully achieved.

Attached to this report as Appendix A is a copy of City of Winnipeg By-law No. 8154/2002, which City Council adopted on December 11, 2002. This by-law outlines the services that departments must provide in both official languages.

INTRODUCTION

La ville de Winnipeg soumet le présent rapport sur le respect des obligations que lui impose la *Charte de la ville de Winnipeg* en matière de services en français en conformité avec l'article 462 de cette dernière.

Elle y indique les mesures qu'elle prend afin de combler les lacunes dans les domaines où l'application de la *Charte* laisse encore à désirer.

Est joint au présent rapport à titre d'annexe A un exemplaire du *Règlement municipal n^{o} 8154/2002* que le Conseil a adopté le 11 décembre 2002. Ce règlement fait état des services qui doivent être offerts dans les deux langues officielles.

2007 HIGHLIGHTS

leisureonline/loisirsenligne

In February 2007, the City launched leisureonline/loisirsenligne – its first online registration system in both official languages.

This new system provides citizens with 24/7 access to registration for recreation and aquatic programs, making it easier and more convenient to register from home AND in the language of their choice. Recreation and aquatic courses are listed in the language in which they are offered.

Winnipeg Police Service

Throughout 2007, the Winnipeg Police Service continued to participate as a member of the Working Group on the Enhancement of French Language Services in Manitoba's Judicial System.

As part of its mandate, this Working Group is making recommendations specific to the Winnipeg Police Service (WPS), chiefly with respect to the following items:

FAITS MARQUANTS DE 2007

leisureonline/loisirsenligne

En février 2007, la ville lançait leisureonline/ loisirsenligne, son premier système d'inscription en ligne dans les deux langues officielles.

Ce nouveau système permet à la population de s'inscrire à des programmes de loisirs et aquatiques 24 heures sur 24 et sept jours par semaine, ce qui facilite les inscriptions à partir de la maison ET dans la langue de son choix. Les programmes de loisirs et aquatiques sont indiqués dans la langue dans laquelle ils sont offerts.

Service de police de Winnipeg

Pendant toute l'année de 2007, le Service de police de Winnipeg a continué de participer au Groupe de travail sur l'amélioration des services en français dans le système judiciaire du Manitoba.

Dans le cadre de son mandat, ce groupe de travail formule des recommandations portant spécifiquement sur le Service de police de Winnipeg (SPW), particulièrement sur les points suivants :

- awareness-raising sessions for WPS members about the language requirements provided for in *The City of Winnipeg Charter*, including the active offer concept;
- language upgrade and legal terminology training for WPS members;
- language skills evaluation system for WPS members;
- establishment of a fully bilingual community police office in St. Boniface.

In 2007, over 20 police officers participated in language upgrade and legal terminology training. Awareness-raising sessions are scheduled for 2008. Discussions are ensuing regarding the possibility of establishing a fully bilingual community police office in St. Boniface, once the new District Office is opened. The District office currently located at 227 Provencher Boulevard has full-time staff capable of offering service in both official languages.

- séances de sensibilisation des membres du SPW aux obligations linguistiques prévues par la *Charte de la ville de Winnipeg*, y compris le concept de l'offre active;
- cours de perfectionnement linguistique et de terminologie juridique à l'intention des membres du SPW;
- système d'évaluation des compétences linguistiques des membres du SPW;
- création d'un poste de police communautaire entièrement bilingue à Saint-Boniface.

En 2007, plus de 20 agents et agentes de police ont suivi des cours de perfectionnement linguistique et de terminologie juridique. Des séances de sensibilisation sont prévues pour 2008. Des discussions sont en cours sur la possibilité d'ouvrir un poste de police communautaire entièrement bilingue à Saint-Boniface dès l'ouverture du nouveau bureau de district. Le bureau de district actuel situé au 227 du boulevard Provencher est doté de personnes à temps plein pouvant offrir les services dans les deux langues officielles.

BILINGUAL SERVICE CENTRE

The City of Winnipeg, in partnership with the Province of Manitoba and the Government of Canada, provides services to citizens in both official languages at the first tri-level government bilingual service centre in Canada. The St. Boniface Bilingual Service Centre is located at 614 Des Meurons Street.

With a "no-wrong-door" approach to service, the City provides both cashier and information services in both official languages, as follows:

Cashier services
- Water bill payments
- Property tax payments
- Ambulance bill payments
- Purchase of bus passes and tickets
- Purchase of dog licenses

CENTRE DE SERVICES BILINGUES

En partenariat avec les gouvernements du Manitoba et du Canada, la ville de Winnipeg s'emploie surtout à offrir des services dans les deux langues officielles au premier centre de services bilingues tripartite au Canada. Le Centre de services bilingues de Saint-Boniface est situé au 614 de la rue Des Meurons.

Grâce à cette méthode de guichet unique, la ville est en mesure d'offrir les services de caisse et de renseignements indiqués ci-après dans les deux langues officielles :

Services de caisse
- paiement des comptes d'eau
- paiement des taxes foncières
- paiement des comptes d'ambulance
- achat de laissez-passer et de billets d'autobus
- achat de permis de garde de chien

General information on City services including:

- Bus routes/schedules
- Building permits
- Library services
- Garbage/recycling information
- Parking restrictions
- Parks/pools/arenas
- Street/construction information (cleaning, snow clearing)
- Leisure Guide/recreation programs and services
- Assiniboine Park Zoo/Conservatory
- Water/sewer services
- Volunteer services

The City of Winnipeg continues to work with its partners to promote and expand the use of Bilingual Service Centres to better serve citizens in the language of their choice.

Renseignements généraux sur les services qu'offre la ville, notamment :

- les itinéraires et horaires d'autobus
- les permis de construire
- les services de bibliothèque
- la collecte des déchets et le recyclage
- les restrictions en matière de stationnement
- les parcs, les piscines et les arénas
- la construction, la réfection, le nettoyage et le déneigement des rues
- le *Guide Loisirs*, les programmes et les services récréatifs
- le zoo et la serre du parc Assiniboine
- les services d'eau et d'égout
- le bénévolat

La ville va continuer à collaborer avec ses partenaires à la promotion et à l'expansion de centres de services bilingues afin de mieux servir la population dans la langue de son choix.

STATUS OF COMPLIANCE WITH OBLIGATIONS

Proceedings of Council and Its Committees

The City has met all requirements of this section of the Charter. Delegations to Council and Committee meetings may make a presentation in French, providing they notify the City Clerk's Department of their intention within the specified time.

Communication at City Offices/Municipal Services

The City continues to make every effort to comply with this section of the Charter. In its by-law, the City has designated those services to be made available in both official languages, as well as service location(s).

RESPECT DES OBLIGATIONS

Travaux du Conseil et de ses comités

La ville a satisfait à toutes les exigences de l'article correspondant de la *Charte*. Toute personne a le droit d'employer le français au cours des travaux du Conseil ou de l'un de ses comités pour autant qu'elle donne un préavis en ce sens au Bureau du greffier dans le délai imparti.

Communications aux bureaux de la ville et services municipaux

La ville déploie tous les efforts voulus afin de se conformer à cet article de la *Charte*. Dans son Règlement municipal, elle a désigné les services devant être offerts dans les deux langues officielles ainsi que la ou les zones de prestation.

Overall, the requirements of the Charter and of the by-law have been met. For example, as vacancies occur in front-line service positions (i.e., customer service representatives, receptionists) in offices that are identified in the Official Languages of Municipal Services By-law, departments are designating these positions as bilingual and are filling them with bilingual employees, whenever possible. There are areas, however, where implementation has only been achieved in part. These areas are identified in the Implementation Section of this report.

The City must provide an office in historic St. Boniface where municipal services will be provided in French. The City has designated this office as the St. Boniface Bilingual Service Centre at 614 Des Meurons Street, where services are provided in both official languages. These services are provided by Community Services Department staff, on behalf of all City departments.

Bilingual Documents

While there are a few exceptions, the standard practice in the organization is to prepare documents in both official languages, whether they are for Riel Community residents only or for general distribution to the public.

As the Internet has become a primary reference source, the City continues to make more information available on its website.

In addition to the French portal available at Winnipeg.ca, the Assessment and Internal Services web sites are fully bilingual. The Library Services online catalogue is available in both French and English versions, and the website includes information on programs, services and collections in the French language. Recreation and aquatic program registration is available in both official languages on leisureonline/loisirsenligne.

While a fully bilingual Winnipeg.ca website would be ideal, the technology and processes are not yet in place to achieve this.

Dans l'ensemble, la ville a respecté les exigences de la *Charte* et du *Règlement*. Par exemple, au fur et à mesure que des postes de service de première ligne s'ouvrent (préposés au service à la clientèle, réceptionnistes) dans les bureaux désignés dans le *Règlement sur la prestation de services municipaux dans les deux langues officielles*, les services désignent les postes en question bilingues et les dotent d'employés bilingues dans la mesure du possible. Il existe toutefois des secteurs où la mise en œuvre de services en français n'a été réalisée qu'en partie. Ces secteurs sont indiqués à la partie « Mise en application » du présent rapport.

La ville est tenue de maintenir dans le Vieux Saint-Boniface un bureau offrant des services municipaux en français. La ville a appelé ce bureau Centre de services bilingues de Saint-Boniface. Le Centre est situé au 614 de la rue Des Meurons et offre ses services dans les deux langues officielles. C'est le personnel des Services communautaires qui assure la prestation de ces services pour le compte de tous les Services municipaux.

Documents bilingues

Dans le domaine de la publication, la pratique de la ville est de produire, à quelques exceptions près, les documents dans les deux langues officielles, qu'ils soient destinés aux résidents du District de Riel ou au grand public.

Comme Internet est devenu une source de référence de premier plan, la ville continue d'offrir de plus en plus de renseignements sur son site Web.

Outre le portail français offert à Winnipeg.ca, les sites Web du Service de l'évaluation foncière et des Services internes sont entièrement bilingues. Le catalogue en ligne de la Division des services de bibliothèque est offert en français et en anglais. De plus, le site Web de cette dernière comprend des renseignements en français sur les programmes, les services et les collections. Il est aussi possible de s'inscrire aux programmes de loisirs et aquatiques dans les deux langues officielles grâce à leisureonline/loisirsenligne.

Bien que la ville aimerait idéalement offrir un site Web complètement bilingue, elle ne dispose pas encore de la technologie ni des moyens pour ce faire.

Bilingual Signs

Facility Signage

The City has, for the most part, completed its installation of bilingual signage at municipal buildings and facilities throughout the city.

Unilingual signage is being replaced by bilingual signs in parks and facilities in the Riel Community as the signs wear out.

Street Signage

All street and traffic signs in the Riel Community east of the Red River and in the area south of the Perimeter Highway on the western side of the Red River are bilingual.

In addition to permanent bilingual street signage, the Public Works Department uses bilingual temporary construction signs in the Historic St. Boniface area.

Access Guide

Information on where French language services are available is published in the MTS White Pages as part of the City Services Guide, within the SFM's *Annuaire des services en français* and on the City's website.

Implementation

The first Official Languages of Municipal Services by-law was adopted in 1994. Since then, the by-law has been revised twice to better reflect City programs and services, as well as organizational changes.

On December 11, 2002, Council adopted a new by-law to incorporate the new sections of the City of Winnipeg Charter. By-law No. 8154/2002 outlines the services to be provided in both official languages and is attached to this report as Appendix A. Further

Panneaux bilingues

Affichage dans les installations

La « bilinguisation » de l'affichage dans les bâtiments et les installations de la ville est en grande partie terminée.

Dans les parcs et les installations du District de Riel, les affiches unilingues sont remplacées par des affiches bilingues au fur et à mesure qu'elles accusent des signes de vieillesse.

Affichage routier

Les affiches routières et les panneaux de signalisation dans le District de Riel, à l'est de la rivière Rouge et dans le secteur au sud de la route périphérique, du côté ouest de la rivière Rouge, sont bilingues.

En plus d'offrir un affichage bilingue permanent dans le Vieux Saint-Boniface, le Service des travaux publics y offre un affichage bilingue temporaire lors de ses travaux de construction.

Guide d'accès

Vous trouverez des renseignements sur les services qui sont offerts en français dans les pages blanches de l'annuaire de la STM, dans le *Guide des services municipaux*, dans l'*Annuaire des services en français* de la SFM et sur le site Web de la ville.

Mise en application

Le premier règlement municipal sur la prestation de services municipaux dans les deux langues officielles a été adopté en 1994. Depuis lors, ce règlement a été modifié à deux reprises pour qu'il reflète mieux les programmes et les services de la ville ainsi que les changements organisationnels.

Le 11 décembre 2002, le Conseil a adopté un nouveau règlement tenant compte des nouveaux articles de la *Charte de la ville de Winnipeg*. Le *Règlement municipal n^{o} 8154/2002*, qui est joint au présent rapport à titre d'annexe A, indique les services qui doivent être offerts dans les deux

revisions to the by-law are now required to reflect recent organizational changes.

Section 460(2) of the Charter requires that the City *"give priority to providing in both official languages fire, police and ambulance services, library services and leisure and recreational programming to persons in St. Boniface Ward"*.

Ambulance, Fire and Police

Full compliance with the implementation plan continues to present particular challenges for the City's emergency response services, which operate on a 24-hour basis.

Bilingual central dispatch has been implemented through a subscription to 24-hour telephone interpretation services. Both the Police and Fire Paramedic Services have filled vacancies with qualified bilingual employees.

While every effort is being made to assign bilingual personnel within St. Boniface and the balance of the Riel Community, as well as in central offices where support and/or administrative services are provided, neither of these departments currently has sufficient staff to ensure bilingual service at all times and in all circumstances. In an emergency situation, the personnel assigned are, and will continue to be, those able to respond most quickly. For non-emergency situations, appointments can be made with bilingual staff.

Both the Winnipeg Police Service and the Winnipeg Fire Paramedic Service offer public education programs in both official languages.

The Winnipeg Police Service (WPS) has developed a long standing partnership with the Language Bank to provide French language services in those instances where there is no member available. This is reaffirmed and available on-line as policy to members of the WPS on a 24/7 basis.

langues officielles. Il faut maintenant apporter d'autres modifications au règlement municipal afin de tenir compte des récents changements organisationnels.

Selon le paragraphe 460(2) de la *Charte*, la ville doit donner *« priorité […] à la fourniture, dans les deux langues officielles, des services de police, d'ambulance, de bibliothèque et de lutte contre l'incendie aux résidents de Saint-Boniface ainsi qu'à la programmation des loisirs pour ceux-ci. »*

Services d'ambulance, d'incendie et de police

Le respect intégral du plan de mise en œuvre continue de poser des problèmes particuliers aux services d'intervention d'urgence de la ville qui fonctionnent 24 heures sur 24.

Le bureau de répartition central bilingue a été établi par le biais d'un abonnement de 24 heures sur 24 à des services de traduction téléphoniques. Le Service de police et le Service d'incendie et de soins médicaux d'urgence ont tous deux pourvu des postes vacants d'employés bilingues qualifiés.

Bien que tous les efforts voulus soient déployés afin d'affecter du personnel bilingue à Saint-Boniface et dans le reste du District de Riel, aucun de ces services ne dispose du personnel suffisant pour assurer la prestation de services bilingues en tout temps et en toutes circonstances. Dans les situations d'urgence, c'est toujours le personnel qui est en mesure d'intervenir le plus rapidement qui est dépêché, et il en sera toujours ainsi. Pour ce qui est des situations non urgentes, il est possible de dépêcher du personnel bilingue.

Le Service de police de Winnipeg et le Service d'incendie et de soins médicaux d'urgence offrent tous deux des programmes d'éducation publique dans les deux langues officielles.

Le Service de police de Winnipeg (SPW) a conclu un partenariat de longue durée avec la *Language Bank* afin d'offrir des services en français dans les situations où aucun agent bilingue ne serait disponible. Ce service est disponible en ligne aux membres du SPW 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7.

The collective agreements with both the Winnipeg Police Association and the United Fire Fighters of Winnipeg include the obligation to provide staff with regular rotation of duties and work location, in part to provide career development opportunities. As a result, bilingual staff currently assigned in the Riel Community will likely not remain there on a permanent basis, requiring assignment of other bilingual employees.

As for hiring, the departments continue to give preference to bilingual candidates, providing they have met all of the requirements set out in the recruiting processes. However, once successful recruits are hired, they cannot all be placed in the Riel Community, since service delivery in this critical area of service would be compromised if a disproportionate number of junior employees were assigned in any one area. The Departments will continue to target bilingual candidates, until they can reach the staffing levels required to provide the services outlined in the by-law.

Library Services

Requirements have generally been met. All staff located at the St. Boniface Library are fully bilingual. The Library Services Division continues to hire bilingual library pages for the other libraries located in the Riel Community (St. Vital, Windsor Park, Pembina Trail, Louis Riel), as vacancies occur. There are substantial deposits of French language materials at all Riel Community libraries. New formats such as DVDs have the advantage of providing information in English, French and other languages. Brochures, posters, signage and other public information pieces are available in both official languages. Library staff offer wide-ranging programming for both children and adults in the French language.

Les conventions collectives conclues avec la *Winnipeg Police Association* et le *United Fire Fighters of Winnipeg* prévoient l'obligation d'affecter le personnel selon un régime de rotation des postes et des lieux de travail, de manière à lui offrir notamment des possibilités de perfectionnement professionnel. Le personnel bilingue affecté actuellement au District de Riel se verra donc muter éventuellement ailleurs, ce qui exigera l'affectation d'autres employés bilingues.

Pour ce qui est de l'embauchage, les services continuent d'accorder la préférence aux candidats et aux candidates bilingues, pour autant qu'ils ou qu'elles satisfassent à toutes les exigences énoncées dans le processus de recrutement. Les recrues ne pourront pas toutes être affectées au District de Riel car la prestation des services risquerait d'être compromise par un nombre disproportionné de débutants au même endroit. Ces services continueront à mettre l'accent sur l'embauchage de personnes bilingues tant qu'ils n'auront pas tout le personnel bilingue voulu pour se conformer aux exigences du *Règlement municipal*.

Services de bibliothèque

En règle générale, il a été satisfait à toutes les exigences. Tout le personnel travaillant à la Bibliothèque de Saint-Boniface est entièrement bilingue. La Division des services de bibliothèque continue d'engager des commis de bibliothèque bilingues pour toutes les autres bibliothèques du District de Riel (Saint-Vital, parc Windsor, Pembina Trail et Louis-Riel) au fur et à mesure que se créent des vacances. Il se fait un nombre considérable de dépôts d'ouvrages français dans toutes les bibliothèques du District de Riel. Les nouveaux supports, comme les DVD, ont l'avantage d'être en français, en anglais et dans d'autres langues. Les brochures, les affiches, les panneaux et les autres documents d'information publique sont disponibles dans les deux langues officielles. Le personnel de la Bibliothèque offre une vaste gamme de programmes en français aux adultes et aux enfants.

The French language component of the Library Services website provides the public with information on programs, services and collections in French, and now includes a fully bilingual online catalogue, which provides access to its collections.

Le site Web français de la Bibliothèque offre au public des renseignements en français sur les programmes, les services et les collections, et un catalogue en ligne complètement bilingue, qui donne accès aux collections, vient d'y être ajouté.

Recreation Programming

All requirements have been met. The Community Services Department continues to work actively with the community to ensure appropriate planning to meet future requirements. This has included the recruitment and training of bilingual recreation program leaders and instructor guards. In 1999, the Community Services Department designated a full-time staff person (Recreation Technician E - French language services) to work in this area. In 2003, the Community Services Department provided another staff member (Recreation Technician D) on a part-time basis to support this portfolio.

Programmes récréatifs

Jusqu'à ce jour, il a été satisfait à toutes les exigences. Les Services communautaires continuent de collaborer activement avec la collectivité à la planification de ses programmes de sorte à répondre aux besoins de l'avenir. À cette fin, ils ont engagé des animateurs en chef de programmes récréatifs et des moniteurs/sauveteurs bilingues. En 1999, ils ont désigné un poste à temps plein (technicien de loisirs E – services en français) pour travailler dans ce domaine. En 2003, ils ont ajouté un autre poste (technicien de loisirs D) à temps partiel.

Administration

The City first appointed a French Language Services Coordinator in September 1993. The Coordinator:

- works with City departments to ensure compliance with the City Charter and the Official Languages By-law
- facilitates discussion between civic departments and the community
- builds support and capacity within the organization for the improvement of French language services
- manages the staffing and services at the Bilingual Service Centre.

Administration

La ville a nommé son premier coordonnateur des services en français en septembre 1993. De fait, il s'agit d'une coordonnatrice. La coordonnatrice des services en français travaille :

- en collaboration avec les divers services de la ville au respect de la *Charte de la ville de Winnipeg* et le *Règlement municipal sur la prestation de services municipaux dans les deux langues officielles*;
- à faciliter les discussions entre les services municipaux et la collectivité;
- à trouver le soutien et les ressources au sein de l'administration municipale en vue de l'amélioration des services en français;
- à gérer le personnel et les services du Centre de services bilingues.

Complaints

No formal complaints were received by the Ombudsman in 2007.

Plaintes

L'ombudsman n'a reçu aucune plainte officielle en 2007.

Appendix A – 2007 French Language Services Report – City of Winnipeg

Annexe A du Rapport des services en français de 2007 – Ville de Winnipeg

THE CITY OF WINNIPEG BY-LAW NO. 8154/2002

A By-law of The City of Winnipeg, being a by-law for the provision of municipal services in both official languages.

WHEREAS Part 9 of *The City of Winnipeg Charter* mandates the provision of municipal services as set out therein in both official languages and requires that a by-law be enacted establishing a plan to implement said Part 9;

AND WHEREAS the City of Winnipeg is committed to normalizing the use of the French language in the delivery of municipal services within the designated areas pursuant to Part 9 of *The City of Winnipeg Charter*;

AND WHEREAS the City of Winnipeg is committed to providing French language services in accordance with the active offer principle;

AND WHEREAS the City of Winnipeg is committed to providing French language services that are equally accessible and of comparable quality to those available in the English language;

AND WHEREAS the City of Winnipeg recognizes that providing French language services is an important means of stimulating investment from local, national and international businesses which view the use of the two official languages as a significant asset to the city as a whole;

NOW THEREFORE THE CITY OF WINNIPEG, in Council assembled, enacts as follows:

1. This By-law shall be known as the "**Official Languages of Municipal Services By-law**".

RÈGLEMENT DE LA VILLE DE WINNIPEG N° 8154/2002

Règlement de la ville de Winnipeg sur la prestation de services municipaux dans les deux langues officielles.

Attendu :

que la partie 9 de la *Charte de la ville de Winnipeg* prévoit la prestation de services municipaux dans les deux langues officielles et exige l'adoption d'un règlement municipal prévoyant un plan en vue de sa mise en œuvre;

que la ville de Winnipeg s'engage à normaliser l'utilisation du français dans la prestation des services municipaux dans les secteurs désignés conformément à la partie 9 de la *Charte de la ville de Winnipeg*;

que la ville de Winnipeg s'engage à fournir des services en français suivant le principe de l'offre active;

que la ville de Winnipeg s'engage à offrir des services en français aussi accessibles que ceux offerts en anglais et de qualité comparable;

que la ville de Winnipeg reconnaît que la prestation de services en français constitue un moyen important de stimuler les investissements d'entreprises locales, nationales et internationales qui perçoivent l'utilisation des deux langues officielles comme l'un de ses atouts importants,

le Conseil municipal de la ville de Winnipeg convient de ce qui suit :

1. Le présent règlement s'intitule **« Règlement municipal sur la prestation de services municipaux dans les deux langues officielles »;**

2. Pursuant to Subsection 460(1) of *The City of Winnipeg Charter*, Schedule "A" attached to this By-law is hereby adopted as the plan of The City of Winnipeg.

3. Unless otherwise indicated, all services listed under Schedule "A" are deemed to be available as of the date of the adoption of this by-law.

4. The municipal services to be provided at an office in historic St. Boniface pursuant to Subsection 454(5) of *The City of Winnipeg Charter* shall be those listed in Schedule "A" to be provided at 614 Des Meurons Street.

5. The designated locations pursuant to Subsections 455(3) and 454(2) of *The City of Winnipeg Charter* shall be those locales set forth in Schedule "A".

6. By-law No. 7490/99 is hereby repealed.

7. This By-law shall come into force and effect on January 1, 2003.

DONE AND PASSED in Council assembled this 11th day of December, 2002.

2. Est adoptée, en vertu du paragraphe 460(1) de la *Charte de la ville de Winnipeg*, l'annexe « A » des présentes en tant que plan d'action de la ville de Winnipeg;

3. Sauf indication contraire, les services énumérés à l'annexe « A » sont censés être disponibles à la date d'adoption du présent règlement;

4. Les services à fournir dans le Vieux Saint-Boniface, plus précisément au 614 de la rue Des Meurons, en vertu du paragraphe 454(5) de la *Charte de la ville de Winnipeg* sont ceux indiqués à l'annexe « A »;

5. Les endroits désignés en vertu des paragraphes 455(3) et 454(2) de la *Charte de la ville de Winnipeg* sont ceux indiqués à l'annexe « A »;

6. Le présent règlement abroge le *Règlement municipal n^{o} 7490/99*;

7. Le présent règlement municipal entre en vigueur le 1er janvier 2003.

FAIT ET ADOPTÉ par le Conseil, à sa réunion du 11 décembre 2002.

Schedule "A" to
The City of Winnipeg By-law No. 8154/2002
for the Provision of Municipal Services
in Both Official Languages

Annexe A du Règlement de la ville de Winnipeg sur la prestation de services municipaux dans les deux langues officielles n° 8154/2002

ALL DEPARTMENTS • Bilingual correspondence with citizens • Bilingual notices and statements to residents of the Riel Community • Bilingual pamphlets, brochures, etc., available to all citizens • Bilingual notices and advertisements affecting Riel Community • Bilingual forms, identity documents and certificates intended for the general public • Bilingual information available on the City's Internet websites • Bilingual signage in Riel Community and central offices • Bilingual services at citizen's residence in the St. Boniface Ward • Bilingual services at citizen's residence in the balance of the Riel Community (upon request)	**TOUS LES SERVICES** • Correspondance avec les citoyens dans les deux langues • Avis et relevés bilingues aux résidents du District de Riel • Dépliants, brochures, etc., à la disposition de tous les citoyens dans les deux langues officielles • Avis et annonces concernant le District de Riel en format bilingue • Formulaires, pièces d'identité et certificats bilingues à l'intention du grand public • Information bilingue sur les sites Web de la ville • Signalisation bilingue dans le District de Riel et les bureaux centraux • Services bilingues aux résidences du quartier de Saint-Boniface • Services bilingues aux résidences des autres secteurs du District de Riel (sur demande)
Chief Administrative Officer (CAO) Secretariat • Bilingual reception and services, 3rd Floor, 510 Main Street • Ensure, through the French Language Services Coordinator, that all departments of the City are complying with the provisions of *The City of Winnipeg Charter* for the provision of French language services, including compliance with this plan of action	**Secrétariat de la directrice municipale** • Accueil et services bilingues, 510, rue Main, 3e étage • Par l'intermédiaire de la coordonnatrice des services en français, le Secrétariat veille à ce que tous les services municipaux respectent les dispositions de la *Charte de la ville de Winnipeg* en ce qui concerne la prestation des services en français et le présent plan d'action
City Clerk's Department • Simultaneous interpretation at all meetings of the Riel Community Committee • Simultaneous interpretation at meetings of Council and Committees of Council after receipt of proper notification • Bilingual reception and services o City Hall Information Service (986-2171), Main Floor, Council Building, 510 Main Street o City Hall Information Kiosk, Main Floor, Council Building, 510 Main Street o Community Committee offices, Main Floor, Council Building o Board of Revision, 300 Assiniboine Avenue • Bilingual Committee Clerk for the Riel Community Committee • Election information and services to be available in both official languages to residents of the Riel Community	**Bureau du greffier** • Interprétation simultanée à toutes les réunions du Comité municipal de Riel • Interprétation simultanée aux réunions du Conseil et de ses comités, sur préavis suffisant • Accueil et services bilingues o Service de renseignements de l'hôtel de ville (986-2171), Immeuble du Conseil, 510, rue Main, rez-de-chaussée o Kiosque d'information de l'hôtel de ville, Immeuble du Conseil, 510, rue Main, rez-de-chaussée o Bureaux des comités municipaux, Immeuble du Conseil, rez-de-chaussée o Comité de révision, 300, avenue Assiniboine • Secrétaire bilingue affecté au Comité municipal de Riel • Services et renseignements relatifs aux élections offerts dans les deux langues officielles aux résidents du District de Riel

Community Services Department
• Bilingual reception and services
  o Bilingual Service Centre, 614 Des Meurons Street
  o Main Floor, 395 Main Street
  o Animal Services, 1057 Logan Avenue
• Bilingual library services
  o St. Boniface Branch
  o Windsor Park Branch
  o Louis Riel Branch
  o Pembina Trail Branch
  o St. Vital Branch
• Bilingual registration for recreation programs in the Riel Community
• Bilingual recreation programs in the Riel Community
• Bilingual services and signage at the Assiniboine Park Zoo
• Bilingual services and signage in the Riel Community, including:
  o Bonivital Pool
  o Windsor Park Golf Course
  o St. Vital Cemetery
	Services communautaires
	• Accueil et services bilingues
	  o Centre de services bilingues, 614, rue Des Meurons
	  o 395, rue Main, rez-de-chaussée
	  o Agence des fourrières, 1057, avenue Logan
	• Services de bibliothèque bilingues
	  o Succursale de Saint-Boniface
	  o Succursale du parc Windsor
	  o Succursale Louis-Riel
	  o Succursale Pembina Trail
	  o Succursale Saint-Vital
	• Inscription bilingue aux programmes de loisirs dans le District de Riel
	• Programmes de loisirs offerts dans les deux langues dans le District de Riel
	• Services et affichage bilingues dans le zoo du parc Assiniboine
	• Services et affichage bilingues dans le District de Riel, y compris
	  o à la piscine Bonivital
	  o au terrain de golf du parc Windsor
	  o au cimetière de Saint-Vital

Corporate Finance Department
• Bilingual reception and services
  o Cashiers, Main Floor, 510 Main Street
  o Materials Management Division, Main Floor, 185 King Street
  o Claims and Insurance Branch, 3rd Floor, 185 King Street
  o Bilingual budget summary documents
	Service des finances générales
	• Accueil et services bilingues
	  o Caissiers, 510, rue Main, rez-de-chaussée
	  o Division de la gestion du matériel, 185, rue King, rez-de-chaussée
	  o Direction des assurances et des demandes d'indemnisation, 185, rue King, 3e étage
	  o Sommaires budgétaires bilingues

Corporate Services Department
• Bilingual reception and services
  o Human Resource Services, Main Floor, 510 Main Street
	Services généraux
	• Accueil et services bilingues
	  o Services des ressources humaines, 510, rue Main, rez-de-chaussée

Councillors' Office • Bilingual reception and services, Main Floor, 510 Main Street	**Bureau des conseillers** • Accueil et services bilingues, 510, rue Main, rez-de-chaussée

Fire Paramedic Service
• Bilingual reception and services
  o Administrative Offices, 5th Floor, 151 Princess Street
  o Fire Prevention Branch, 604 St. Mary's Road
• Make available to residents of the Riel Community all other emergency response services, normally available to other citizens of the city, in both official languages, i.e. Fire Safety Program, School Liaison, Community Relations, etc.
• Bilingual reception and inquiries at all fire stations in the Riel Community
• Bilingual central dispatch centre [24 hours a day]
• Bilingual ambulance attendants, where possible, available for calls emanating in the Riel Community
• Bilingual employees for fire inspections in residences in the Riel Community (upon request)
	Service d'incendie et de soins médicaux d'urgence
	• Accueil et services bilingues
	  o Bureaux administratifs, 151, rue Princess, 5e étage
	  o Direction de la prévention des incendies, 604, chemin St. Mary's
	• Fourniture aux résidents du District de Riel, dans les deux langues officielles, de tous les autres services d'urgence normalement offerts aux citoyens, à savoir : Programme de sécurité incendie, Communication avec les écoles, Relations communautaires, etc.
	• Accueil et renseignements bilingues dans tous les postes d'incendie du District de Riel
	• Bureau de répartition central bilingue [24 heures sur 24]
	• Conducteurs d'ambulance bilingues, dans la mesure du possible, en cas d'appels provenant du District de Riel
	• Inspections de prévention des incendies par du personnel bilingue (sur demande) dans les résidences du District de Riel

Mayor's Office • Bilingual reception and services, Council Building, 510 Main Street • Bilingual tours of Council Building (on request)	**Bureau du maire** • Accueil et services bilingues, Immeuble du Conseil, 510, rue Main • Visites guidées de l'Immeuble du Conseil dans les deux langues officielles (sur demande)

Planning, Property and Development Services
• Bilingual reception and services - 30 Fort Street
  o Permit applications
  o Variance and conditional use applications
• Bilingual district planning services for the Riel Community (upon request)
• Bilingual development agreement parameters
• Bilingual building inspections in the Riel Community (upon request)
	Service de l'urbanisme, des biens et de l'aménagement
	• Accueil et services bilingues – 30, rue Fort
	  o Demandes de permis
	  o Demandes de dérogation et d'utilisation conditionnelle
	• Services de planification bilingues pour le District de Riel (sur demande)
	• Paramètres d'entente d'aménagement bilingues
	• Inspections de bâtiments dans le District de Riel par du personnel bilingue (sur demande)

Police Service
• Bilingual reception and services
  o Duty Desk, Main Floor, 151 Princess Street
  o Traffic Division Office, Main Floor, 151 Princess Street
  o Police Chief's Office, 5th Floor, 151 Princess Street
• Bilingual central dispatch centre (24 hours a day)
• Bilingual services at all times at District No. 5 Station, 227 Provencher Blvd.
• Bilingual services at Police Service Centres in the Riel Community
• Bilingual officers, where possible, to respond to calls in the Riel Community
• Make available to residents of the Riel Community all other police services, normally available to other citizens of the city, in both official languages, i.e. Crime Prevention, School Liaison, Community Relations, etc.
	Service de police
	• Accueil et services bilingues – 151, rue Princess
	  o Bureau de faction, rez-de-chaussée
	  o Bureau de circulation routière, rez-de-chaussée
	  o Bureau du Chef de police, 5e étage
	• Bureau de répartition central bilingue [24 heures sur 24]
	• Services bilingues en tout temps au poste du District no 5, 227, boulevard Provencher
	• Services bilingues aux centres de services de police du District de Riel
	• Agents bilingues, si possible, pour répondre aux appels provenant du District de Riel
	• Fourniture dans les deux langues officielles aux résidents du District de Riel de tous les autres services de police normalement offerts aux citoyens des autres secteurs de la ville, à savoir : Prévention du crime, Communication avec les écoles, Relations communautaires, etc.

Property Assessment Department • Bilingual reception and services, Main Floor, 457 Main Street • Bilingual assessors in the Riel Community (upon request)	**Service de l'évaluation foncière** • Accueil et services bilingues, 457, rue Main, rez-de-chaussée • Évaluateurs bilingues (sur demande) dans le District de Riel
Public Works Department • Bilingual reception and services o Permit applications, 1155 Pacific Avenue o Call Centre (986-7623) • Bilingual street and traffic signs in the Riel Community • Bilingual information signs outside and inside City buildings where same are required under *The City of Winnipeg Charter* • Bilingual services and signage in the Riel Community, including: o St. Vital Park o Bertrand Arena o Maginot Arena • Bilingual signage in all parks in the Riel Community	**Service des travaux publics** • Accueil et services bilingues o Demandes de permis, 1155, avenue Pacific o Centre d'appels (986-7623) • Indicateurs de rues et signaux routiers bilingues dans le District de Riel • Panneaux d'information bilingues à l'extérieur et à l'intérieur des bâtiments municipaux lorsque le prévoit la *Charte de la ville de Winnipeg* • Services et affichage bilingues dans le District de Riel, y compris o dans le parc Saint-Vital o à l'aréna Bertrand o à l'aréna Maginot • Signalisation bilingue dans tous les parcs du District de Riel
Transit Department • Bilingual reception and services - Transit Main Offices, 421 Osborne Street • Bilingual telephone services - Transit Information Line (986-5700) • Encourage bilingual operators to sign on routes going through the Riel Community	**Régie des transports** • Accueil et services bilingues – Bureaux principaux de la Régie des transports, 421, rue Osborne • Services téléphoniques bilingues – Ligne d'information de la Régie (986-5700) • On encourage les chauffeurs d'autobus bilingues à demander d'être affectés aux circuits traversant le District de Riel
Water and Waste Department • Bilingual reception and services o Call Centre (986-5858) o Customer service counter, Main Floor, 510 Main Street • Bilingual water meter readers, where possible, in the Riel Community	**Service des eaux et des déchets** • Accueil et services bilingues o Centre d'appels (986-5858) o Comptoir de services à la clientèle, 510, rue Main, rez-de-chaussée • Relevés de compteurs dans le District de Riel effectués, dans la mesure du possible, par du personnel bilingue